Porównanie tłumaczeń Amosa 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy lew ryczy w lesie, jeśli nie ma łupu? Czy lwię wydaje swój głos z legowiska, jeśli nic nie złowiło? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy lew ryczy w lesie, jeśli nie ma łupu? Czy lwię wydaje głos z jaskini, jeśli nic nie złowiło? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy lew zaryczy w lesie, gdy nie ma łupu? *Czy* młody lew wyda swój głos ze swojego legowiska, jeśli nic nie złowił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali zaryczy lew w lesie, gdyby nie miał łupu? Izali wyda lwię głos swój z jaskini swojej, gdyby łapać nie miało? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali ryknie lew w lesie, jeśli obłowu mieć nie będzie? Izali szczenię lwie wypuści głos swój z legowiska swego, jeśli czego nie ułapi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż ryczy lew w lesie, nie mając zdobyczy? Czyż lwiątko wydaje głos ze swego legowiska, jeśli niczego nie schwytało? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ryczy lew w lesie, jeżeli nie ma łupu? Czy wydaje swój głos lwie szczenię w jaskini, jeżeli nic nie złowiło? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy będzie ryczał lew w lesie, jeśli nie ma zdobyczy? Czy lwiątko wyda głos z legowiska, jeżeli nie schwytało łupu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy ryczy lew w lesie, zanim coś zdobędzie? Czy lwiątko wydaje głos ze swojego legowiska, jeśli niczego nie schwytało? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy lew zaryczy w lesie, gdy nie ma przed sobą zdobyczy? Czy lwiątko wyda głos w swej jaskini, jeśli nic nie ułowiło? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи зареве лев з свого лісу не маючи лову? Чи взагалі дасть свій голос левеня з свого леговиська якщо чогось не захопить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy lwiątko wyda swój głos z legowiska, jeżeli czegoś nie pochwyci? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy lew w lesie wyda ryk, gdy nie ma zdobyczy? Czy młody grzywiasty lew wyda głos ze swej kryjówki, jeśli nic nie złapał? |